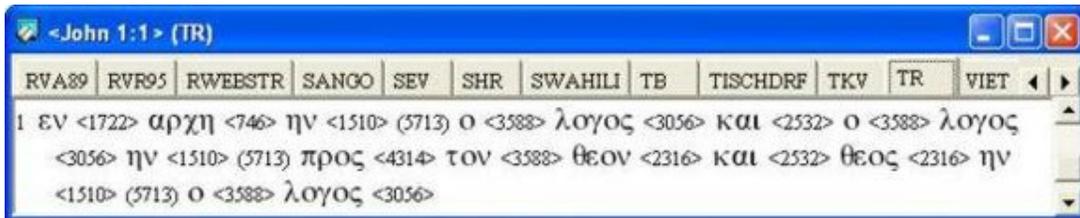
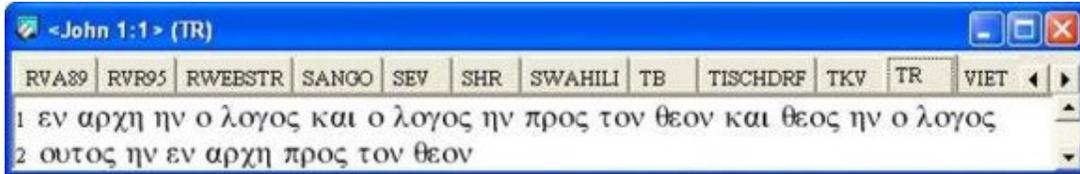


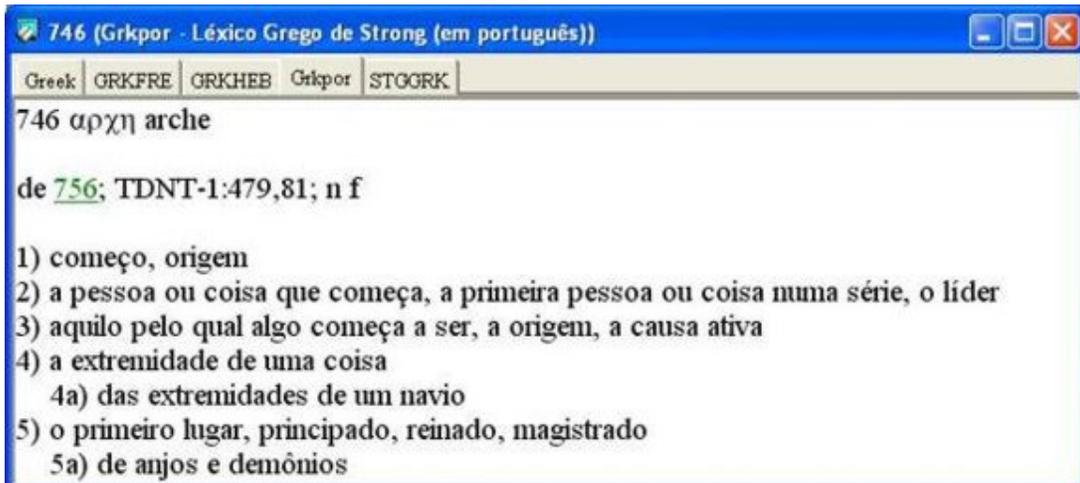
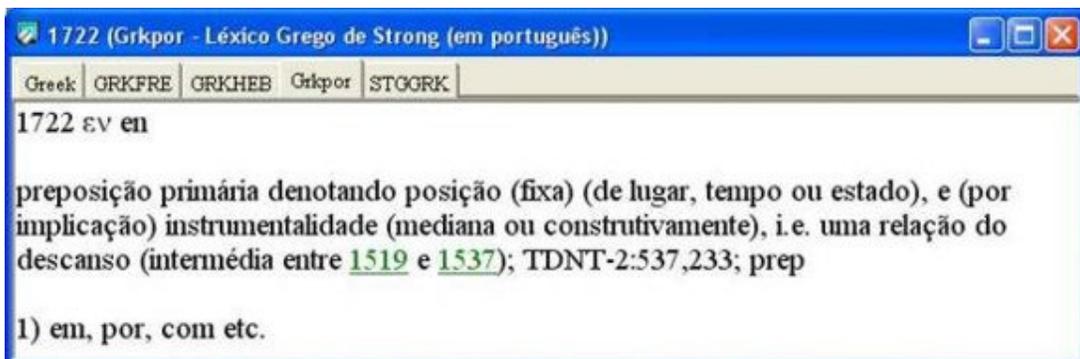
A tradução de João 1:1

“No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.” João 1:1

Esse verso é usado por alguns para sugerir que Jesus é co-eterno com o Pai! Será isso verdade? Teremos que fazer uma análise do Grego. O versículo em grego é:



Agora vamos analisar palavra por palavra este versículo:



1510 (Grkpor - Léxico Grego de Strong (em português))

Greek GRKFRE GRKHEB Grkpor STGGRK

1510 εἶμι eimi

primeira pessoa do singular do presente indicativo; uma forma prolongada de um verbo primário e defectivo; TDNT-2:398,206; v

1) ser, existir, acontecer, estar presente

5713 (Grkpor - Léxico Grego de Strong (em português))

Greek GRKFRE GRKHEB Grkpor STGGRK

5713 Tempo-Imperfeito Ver 5775 Voz-Sem voz declarada Ver
 5799 Modo-Indicativo Ver 5791 Contagem - 533

3588 (Grkpor - Léxico Grego de Strong (em português))

Greek GRKFRE GRKHEB Grkpor STGGRK

3588 ο ho que inclue o feminino η he, e o neutro το to

em todos as suas inflexões, o artigo definido; ; artigo

1) este, aquela, estes, etc.

Exceto "o" ou "a", apenas casos especiais são levados em consideração.

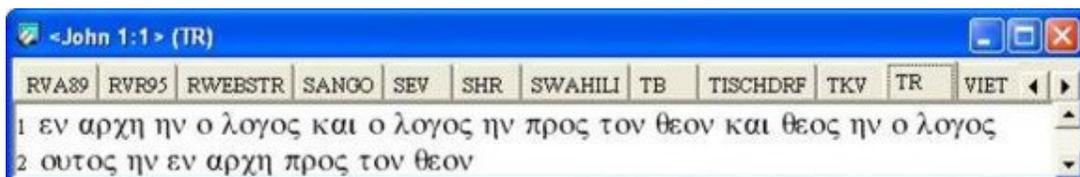
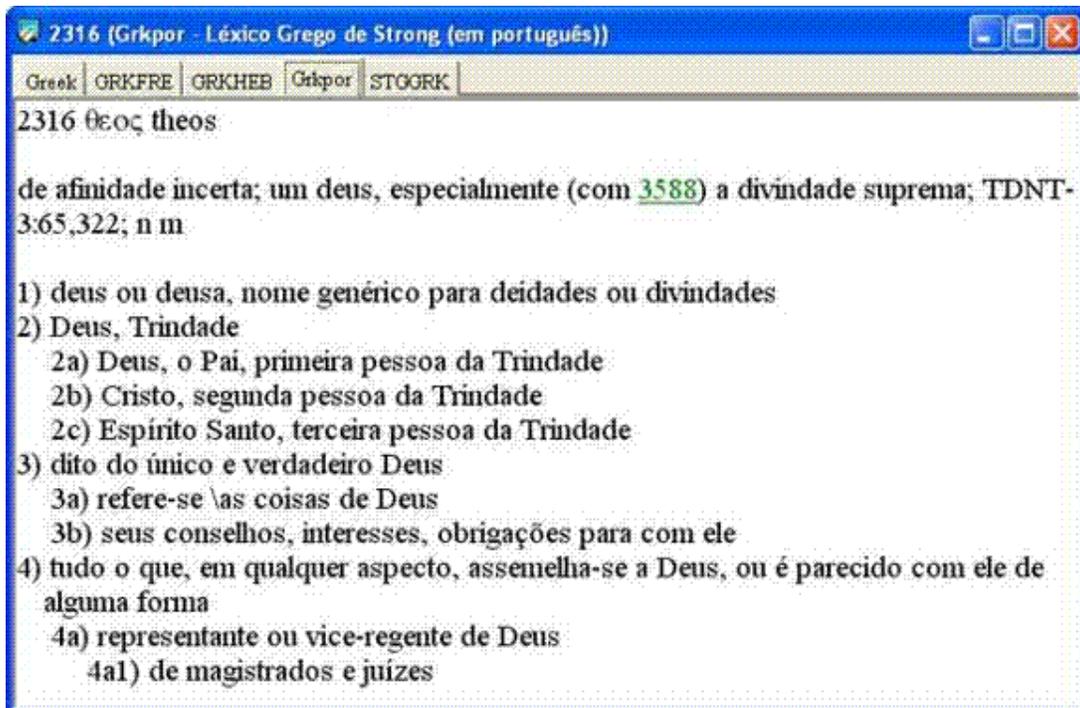
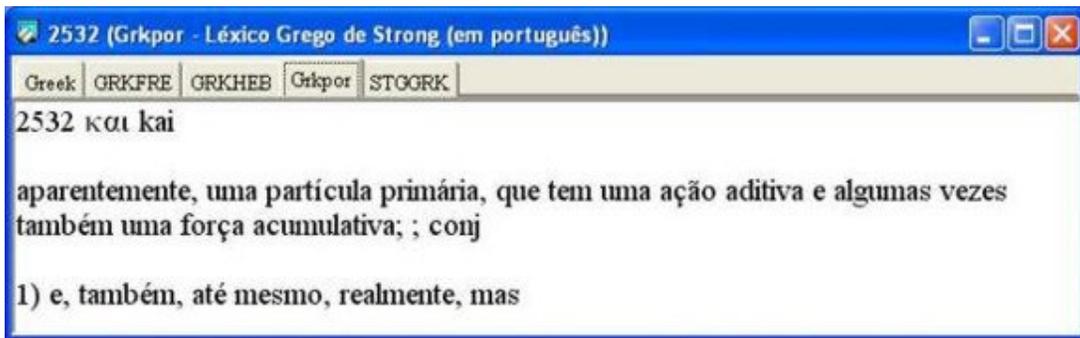
3056 λογος logos

de [3004](#); TDNT-4:69,505; n m

- 1) do ato de falar
 - 1a) palavra, proferida a viva voz, que expressa uma concepção ou idéia
 - 1b) o que alguém disse
 - 1b1) palavra
 - 1b2) os ditos de Deus
 - 1b3) decreto, mandato ou ordem
 - 1b4) dos preceitos morais dados por Deus
 - 1b5) profecia do Antigo Testamento dado pelos profetas
 - 1b6) o que é declarado, pensamento, declaração, aforismo, dito significativo, sentença, máxima
 - 1c) discurso
 - 1c1) o ato de falar, fala
 - 1c2) a faculdade da fala, habilidade e prática na fala
 - 1c3) tipo ou estilo de fala
 - 1c4) discurso oral contínuo-instrução
 - 1d) doutrina, ensino
 - 1e) algo relatado pela fala; narração, narrativa
 - 1f) assunto em discussão, aquilo do qual se fala, questão, assunto em disputa, caso, processo jurídico
 - 1g) algo a respeito do qual se fala; evento, obra
- 2) seu uso com respeito a MENTE em si
 - 2a) razão, a faculdade mental do pensamento, meditação, raciocínio, cálculo
 - 2b) conta, i.e., estima, consideração
 - 2c) conta, i.e., cômputo, cálculo
 - 2d) conta, i.e., resposta ou explanação em referência a julgamento
 - 2e) relação, i.e., com quem, como juiz, estamos em relação
 - 2e1) razão
 - 2f) razão, causa, motivo
- 3) Em João, denota a essencial Palavra de Deus, Jesus Cristo, a sabedoria e poder pessoais em união com Deus. Denota seu ministro na criação e governo do universo, a causa de toda a vida do mundo, tanto física quanto ética, que para a obtenção da salvação do ser humano, revestiu-se da natureza humana na pessoa de Jesus, o Messias, a segunda pessoa na Trindade, anunciado visivelmente através suas palavras e obras.

Este termo era familiar para os judeus e na sua literatura muito antes que um filósofo grego chamado Heráclito fizesse uso do termo Logos, por volta de 600 a.C., para designar a razão ou plano divino que coordena um universo em constante mudança. Era a palavra apropriada para o objetivo de João no capítulo 1 do seu evangelho.

[Ver Gill](#) ou "Jo 1.1".



"en arche eimi o logos kai o logos eimi pros to theos kai theos en o logos"

Então a tradução literal deste verso seria:

“No princípio era o Verbo, e o Verbo estava em Deus, também Deus estava com o Verbo.”

João 1:1

Ou:

“No princípio era o Verbo, e o Verbo estava em Deus, e Deus era com o Verbo.”

João 1:1

Percebam que no grego o final deste verso é: “e Deus era com o Verbo” e não “o Verbo era Deus”.

E deixemos a própria palavra responder qual é a forma correta da tradução:

“O SENHOR me possuía no início de sua obra, antes de suas obras mais antigas. Desde a eternidade fui estabelecida, desde o princípio, antes do começo da terra. Antes de haver abismos, eu nasci, e antes ainda de haver fontes carregadas de águas. Antes que os montes fossem firmados, antes de haver outeiros, eu nasci. Ainda ele não tinha feito a terra, nem as amplidões, nem sequer o princípio do pó do mundo. Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava o horizonte sobre a face do abismo; quando firmava as nuvens de cima; quando estabelecia as fontes do abismo; quando fixava ao mar o seu limite, para que as águas não traspassassem os seus limites; quando compunha os fundamentos da terra; então, eu estava com ele e era seu arquiteto, dia após dia, eu era as suas delícias, folgando perante ele em todo o tempo; regozijando-me no seu mundo habitável e achando as minhas delícias com os filhos dos homens.” *Provérbios 8:22-31*.

Mudando completamente a forma de se ver este verso.

“Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e sem ele nada do que foi feito se fez.” *João 1:3* .
(intermédio = através Dele)

“Porque nele (através Dele) foram criadas todas as coisas nos céus e na terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam dominações, sejam principados, sejam potestades; tudo foi criado por ele e para ele.” *Col. 1:16*

Deus criou tudo por intermédio de Jesus!